

Jip en Janneke spelen samen

Jip liep (ipf.) in de tuin en hij verveelde (ipf.) zich zo. Maar kijk, wat zag(aor.) hij daar? Een klein gaatje in de heg. Wat zou er aan de andere kant van de heg zijn, dacht(ipf.) Jip. Een paleis? Een hek? Een ridder? Hij ging op de grond zitten(ipf.) en keek (ipf.) door het gaatje. En wat zag (aor.) hij? Een klein neusje. En een klein mondje. En twee blauwe oogjes. Daar zat (ipf.) een meisje. Zij was (ipf.) net zo groot als Jip. "Hoe heet je?" vroeg (aor.) Jip. "Janneke," zei (aor.) het meisje. "Ik woon hier." "Gisteren woonde (aor.) je nog niet hier," zei (aor.) Jip. "Vandaag woon ik hier," zei (aor.) Janneke. "Kom je met mij spelen?" Ik zal door het gat kruipen," zei (aor.) Jip. En hij stak (ipf.) eerst zijn hoofd door het gat. En daarna zijn ene arm. En daarna zijn andere arm. En toen zat hij vast (aor.). En Janneke trok (ipf.) aan zijn ene arm. En toen aan zijn andere arm. Maar het hielp (ipf.) niet. Jip zat vast (aor.). En Jip huilde (aor.). En hij gilte (aor.) Daar kwam (ipf.) Jips vader aangelopen in het ene tuintje. En Jannekes vader kwam (ipf.) aanlopen in het andere tuintje. En samen hielpen (aor.) zij Jip terug in zijn tuin. "Nu heb je een buurmeisje," zei (aor.) Jips vader. "Maar het is nodig dat je eerst netjes langs onze voordeur naar buiten gaat en langs de voordeur van Janneke naar binnengaat. Daarna mag je samen spelen." En zo gebeurde (aor.) het. Jip en Janneke speelden (ipf.) samen. De ene dag in Jips tuintje. De andere dag in Jannekes tuintje. En zij speelden (aor.) vader en moedertje.



Aantekeningen bij 'Jip en Janneke spelen samen'

r. 3	'zou er zijn'	ἦ
r. 5	'een klein neusje', etc.	welke naamval? waarom?
r. 6	'net zo groot als'	vertaal: 'J en J waren even groot'
r. 6-7	'hoe heet je?'	vertaal: 'welke naam is er voor jou?' (dat. possessivus)
r. 8-9	'kom je spelen?'	vertaal: 'wil je spelen?'
r. 9	'zal kruipen'	de toek. tijd (futurum) maak je door σ tussen stam en prs.-uitgang te plaatsen
r. 10-11	'hij zat vast'	πέπηκεν
r. 17	'mag je'	Vertaal 'is het jou toegestaan om te + inf.'

Woordenlijst bij 'Jip en Janneke spelen samen'

aan de andere kant van	- ὀπίσω + gen.	kruipen door	- διέρπω
aan komen lopen	- ἀφικνέομαι	lopen	- περιπατέω
achter	- ὀπίσω + gen.	maar	- ἀλλά, ἀλλ'
ander	- ἄλλος	meisje	- ἡ κόρα
arm	- ὁ βράχιων (βραχίονος)	mondje	- τὸ στόμιον
binnenplaats	- ἡ αὐλή	naam	- τὸ ὄνομα
binnengaan, naar	- ἐνβαίνω	netjes (bijw.)	- κάλως
blauw	- κύανος	neus	- ἡ ῥίς (ῥινός)
buitengaan, naar	- ἐκβαίνω	neusje	- ἡ μικρά ῥίς (ῥινός)
daar	- ἐνταῦθα	niet	- οὐ, οὐκ, οὐχ
dag	- ἡ ἡμέρα	nodig, het is	- δεῖ + AcI
de een ... de ander	- ὁ μὲν ... ὁ δὲ	nu	- νῦν
denken	- ἐνθυμέομαι, λογίζομαι, φρονέω	oog	- ὁ ὀφθαλμός
door	- διά + gen.	oogje	- τὸ ὀφθαλμίον
één	- εἷς, μία, ἓν	op	- ἐν + dat., ἐπι + gen.
eerst	- πρῶτον	paleis	- τὰ βασιλεία
eerst ... daarna	- πρῶτον μὲν ... ἔπειτα δέ	ridder	- ὁ ἵππεύς
en	- καί, δέ	samen helpen	- συμβοηθῆω + dat.
even groot	- ἰσομεγέθης	spelen met	- παίζω σύν (+ dat.)
gaan zitten	- καθήμι	toegestaan, het is iem.	- ἐξέστιν + dat. + inf.
gat	- τὸ τρήμα (τρήματος)	toen	- τότε
gebeuren	- γίγνομαι	trekken	- σύρω
gillen	- κρίζω	tuin	- ὁ κήπος
gisteren	- χθές	twee	- δύο
grond	- ἡ γῆ	vader	- ὁ πατήρ
groot, even	- ἰσομεγέθης	vader en moeder spelen	- μιμέομαι τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα
hal	- ἡ αὐλή	vandaag	- σήμερον
heg	- ὁ φραγμός	vervelen, zich	- ἀργός εἰμί
hek	- τὸ δρύφακτον	voor deur	- τὸ πρόθυρον
helpen (het helpt)	- ὠφελέω	vragen	- ἐρωτάω
helpen	- βοηθέω	wat	- τί
het is nodig	- δεῖ + AcI	wat is jouw naam?	- gebruik dat. poss. constructie
het is iem. toegestaan	- ἐξέστιν + dat. + inf.	willen	- βούλομαι, ἔθελω
hier	- ὧδε, αὐτοῦ	wonen	- οἰκέω
hoofd	- ὁ κέφαλος	zag, hij/zij/het	- εἶδεν
huilen	- οἰμώζω	zat, hij/zij/het	- ἐκαθήτο
in	- ἐν + dat.	zien	- ὀράω
is (hij/zij/het)	- ἐστίν	zien	- ὀράω, βλέπω, θεάομαι
Jip	- Ἴπιπος	zij	- αὐτή
jou (dat.)	- σοι	zijn, bez. vnw.	- αὐτοῦ (lett. 'van hem')
kijk	- ἰδοῦ	zijn, w.w.	- εἰμί
kijken	- βλέπω	zitten, gaan	- καθήμι
klein	- μικρός	zo (erg)	- μάλα
komen aanlopen	- ἀφικνέομαι	zo (op die wijze)	- οὕτως

